

## **РЕЦЕНЗИЯ**

на выпускную квалификационную работу

Трепналовой Екатерины Валерьевны

### **ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИИ ЯЗЫКА КОРАНА**

Выпускная квалификационная работа Трепналовой Екатерины Валерьевны посвящена чрезвычайно значимому аспекту исследований текста Корана, поскольку, как справедливо отмечает автор, только «глубинное понимание значения каждого конкретного слова с учетом его грамматического значения обеспечивает корректность перевода и толкования». Являясь уникальным многокомпонентным смысловым фундаментом новой религиозно-политической системы, текст Корана представляет зафиксировал состояние арабского языка на важнейшем этапе его развития и изобилует множеством, в том числе и языковых, явлений, требующих комплексного и системного подхода в их изучении и понимании.

Обращаясь к языку Корана и опираясь на методы сопоставительного, контекстуального и статистического анализа, автор самостоятельно выявляет и описывает ряд случаев, при которых морфологические характеристики соответствующих частей речи демонстрируют известное расхождение с правилами грамматики современного литературного арабского языка.

В качестве основного источника для написания данной работы Трепналова Е. В. использует оригинальный текст Корана в электронной и печатной версиях, для иллюстрации примеров выявленных морфологических особенностей прибегает к переводу Корана на русский язык И. Ю. Крачковского. В своём исследовании автор опирается на ряд теоретических и практических работ отечественных, западных и арабских авторов, в том числе на труды по грамматике арабского языка и проблемам языка Корана, переводные и энциклопедические словари, учебные пособия, лингвистические он-лайн ресурсы. Отдельные положения исследования апробированы в ходе выступления с докладами на I и II международных

студенческих конференциях востоковедов и африканистов *Ex Oriente Lux* в 2016 и 2017 гг., в 2017 г. в журнале «Омский научный вестник» была опубликована статья «Особенности глагольной морфологии в тексте Корана».

Работа Трепналовой Екатерины Валерьевны изложена на 78 страницах. Библиографический список включает 40 позиций (из них 2 работы на арабском языке). Во введении автор определяет задачи своего исследования, обосновывает использование выбранных теоретических и практических материалов. Основная практическая часть работы состоит из двух разделов. В первом разделе автор описывает и структурирует обнаруженные в тексте Корана морфологические особенности, касающиеся глагола, масдара, имён существительного и прилагательного, служебных частей речи. В отдельный параграф данного раздела автор выносит случаи нетипичных способов согласования соответствующих частей речи. Второй раздел посвящен проблеме соотношения морфологических особенностей языка Корана со специфической формой его текста, содержащей в себе элементы ритмической и рифмованной прозы. Поскольку текст Корана, восходящий к сложившимся в Аравии традициям устного литературного творчества, представляет собой живую, часто эмоциональную проповедь, передаваемую слушателям максимально знакомым и доступным для восприятия способом, существует необходимость рассмотрения всей совокупности разноплановых средств выразительности, среди которых особую роль играет и несистемная вариативность морфологических норм коранического арабского языка. В заключении работы автор приходит к выводу, что расхождения в морфологии языка Корана и современного литературного арабского языка носят в целом спорадический характер, но проявляются «как в именных и глагольных словоформах, так и в функционировании служебных частей речи». Автор отмечает, что особенности морфологии языка Корана тесно связаны с особенностями его «синтаксиса, семантики, риторики», поэтому все лингвистические уровни этого текста требуют комплексного подхода.


Главным достоинством работы является то, что она инициирована практической потребностью объяснения и правильного понимания языковых особенностей неизменно актуального древнего памятника арабийской литературы. Автор демонстрирует хорошее владение научным стилем речи. Благоприятное впечатление оставляет использование арабской графики и транслитерации на основе латиницы с использованием диакритических символов.

Вышесказанное не означает отсутствия замечаний к представленному тексту. Так, нам представляется, что особого внимания заслуживает сюжет, связанный с возможным влиянием на текст Корана измененных состояний сознания. Непосредственное отношение к теме работы имеет и известная дискуссия относительно «грамматических ошибок» в Коране, связанная деятельностью ряда христианских исследователей-миссионеров. Представляется, что полезным был бы краткий обзор существующих взглядов на сам характер языка Корана (Zwettler, Corriente, etc. Обзор позиций см., например, в М. Zammit. *A Comparative Lexical Study of Quranic Arabic*. Brill, HdO, 2002. P. 34-43). По мнению автора (см. ссылки на ссылаясь на работы А. Джонса и Х. Рабина) вид префикса V и VI пород глагола, опущение префикса имперфекта у глагола этих же пород, развёрнутые формы повелительного и условного наклонения удвоенного глагола связаны с диалектальным влиянием Хиджаза. При этом во многих других выявленных случаях расхождения с правилами морфологии современного арабского литературного языка попытки найти этому какое-либо объяснение не обнаруживаются.

В заключении хочу подчеркнуть, что несмотря на указанные недочеты, содержание выпускной квалификационной работы Трепналовой Екатерины Валерьевны «Особенности морфологии языка Корана» соответствует заявленной в названии теме, тема, заявленная в названии, полностью раскрыта, структура работы обоснована задачами исследования, в котором нашли свое отражение актуальные проблемы теоретического и

практического характера. Выпускная квалификационная работа Трепналовой Екатерины Валерьевны соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, обладает теоретической и практической значимостью и заслуживает оценки «отлично».

Рецензент:

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Е. А. Резван', written in a cursive style.

Е. А. Резван

д. и. н., проф., заместитель директора МАЭ РАН по научной работе